



Translation in History

Estonia 1850-2010: Texts, Agents, Institutions and Practices

Translation and multilingualism in the history of translated literature

Multilingualism has always been a part of the repertoire used by authors to shape the world of their literary works. Multilingual elements in fictional texts reflect multilingualism in the social and personal environment of the author or translator. The societal and individual background of using different languages in a literary text therefore always serves a purpose which should also be included in the translation.

As the presence of multilingualism in a literary text and its cultural context is so diverse and its translation possibilities so varied, we have invited scholars from different regions to investigate the topic of multilingualism in translation as it manifests itself in different linguistic and cultural areas.

The seminar is founded by the Estonian Research Council, grant PRG1206 “Translation in History, Estonia 1850-2010: Texts, Agents, Institutions and Practices” and co-funded by the European Regional Development Fund through an ASTRA measure project “TLU TEE or Tallinn University as the promoter of intelligent lifestyle” (no 2014-2020.4.01.16-0033).

All guests are welcome, please register [HERE](#).

6.-7. October 2022, Tallinn University, Narva mnt 29

October 6, Room: M649

11.00-11.30 Opening of the seminar

11.30-13.00

Laura Ekberg: “The shifting trends of heterolingual Caribbean literatures in translation”

Sandra Vlasta: “Jhumpa Lahiri – a multilingual writer and (self-)translator”

13.00-14.00 Lunch break

14.00-15.30

Iaroslava Strikha: “You say Khorosho, I say Horrorshow: English translations of Russian-language passages in contemporary Ukrainian-language literature”

Kristina Aurylaitė, Rūta Eidukevičienė: “Migration, Multilingualism, and What is Lost in English Translations of Selected Lithuanian Novels”

15.30-16.00 Coffee break

16.00-17.30 (the session will take place in a hybrid format)

Rainier Grutman: “Manipulating multilingualism in translation: erased, displaced, reduced, restituted, and enhanced languages”

Simona Bertacco: “The Monolingualism of the Reader”



European Union
European Regional
Development Fund



Investing
in your future

Translation in History

Estonia 1850-2010: Texts, Agents, Institutions and Practices

October 7, Room: S428

10.00-11.30

Anna Verschik, Maris Saagpakk: “Toward a classification for translating multilingualism. The case of Translations into Estonian”

Julija Boguna: “Translation and Multilingualism: A Case Study on Exile Periodicals (1933-1945)”

11.30-11.45 Coffee break

11.45-13.15

Barbara Ivancic: “Changing direction: The translational identity of multilingual literary translators”

Ramona Pellegrino: “Self-translation in German-Speaking Transcultural Literature”

13.15-14.15 Lunch break

14.15-15.45 (the session will take place in a hybrid format)

Arja Nurmi: “De gustibus non est disputandum: Translating a multilingual novel”

Julie Hansen: “Multilingualism and Self-Translation in Theodor Kallifatides’ memoir Another Life”